
Sumario

Prólogo.....	XI
1. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS ESPAÑOLES PARA LOS TRIBUNALES ALEMANES.....	1
1.1. El lenguaje médico-jurídico (alemán-español).....	1
1.2. El concepto de género textual	5
1.3. Análisis textual y resultados.....	8
1.4. Conclusiones	13
1.5. Referencias bibliográficas.....	14
2. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO EN EL ÁMBITO JUDICIAL: FICHAS TERMINOLÓGICAS/TRADUCTOLÓGICAS .	17
2.1. Introducción	17
2.2. La terminología en los textos judiciales.....	17
2.3. Metodología.....	18
2.4. Problemas presentados por las fichas terminológicas	19
2.5. Soluciones propuestas.....	21
2.6. Conclusiones	25
2.7. Referencias bibliográficas.....	26
3. LA INTERPRETACIÓN Y LAS TIC: INTERPRETAR PARA ESCUCHAS, ÚLTIMA FRONTERA EN PROFESIÓN E INVESTIGACIÓN.....	29
3.1. Premisa	29
3.2. Comunicar con las TIC.....	29
3.3. Interpretar con las TIC.....	31
3.4. Interpretar en interceptación	34
3.5. Conclusión.....	37
3.6. Referencias bibliográficas.....	38
3.7. Sitografía consultada.....	39
4. EL APRENDIZAJE DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA APLICADA AL CONTEXTO CLÍNICO: PRESENTACIÓN DE UN ESTUDIO PILOTO.....	41
4.1. Introducción	41
4.2. Marco de investigación del estudio	41
4.3. Estudio piloto.....	42

4.4. Conclusiones	48
4.5. Referencias bibliográficas.....	49
5. DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO EN UN PROGRAMA DE POSTGRADO: NUEVAS TECNOLOGÍAS, EXPERIENCIAS DOCENTES Y ANÁLISIS DE DATOS	51
5.1. Introducción	51
5.2. Descripción de la asignatura.....	52
5.3. Actividad de interpretación online en el ámbito sanitario.....	53
5.4. Actividad de test de aptitud inicial antes de practicar la interpretación.....	59
5.5. Conclusiones	63
5.6. Referencias bibliográficas.....	64
6. EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA EXPORTACIÓN DE PRODUCTOS VITIVINÍCOLAS: PROPUESTA METODOLÓGICA PARA SU EVALUACIÓN EN EL CONTEXTO ESPAÑOL.....	65
6.1. Introducción y contextualización	65
6.2. Análisis de la imagen multilingüe online de bodegas españolas	68
6.3. Propuesta metodológica para la evaluación de la traducción de sitios web orientados la exportación de productos vitivinícolas	71
6.4. Conclusión.....	76
6.5. Referencias bibliográficas.....	77
7. LA POSTMODERNIDAD CUÁNTICA Y SU (INTRA)DUCCIBILIDAD	79
7.1. Albert Einstein como revolucionario cultural.....	79
7.2. Einstein y el postmodernismo norteamericano	81
7.3. Cómo traducir una literatura de influencia cuántica.....	83
7.4. Referencias bibliográficas.....	85
8. LAS EXPRESIONES DE LUJO EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE PROMOCIÓN ENOTURÍSTICA (FRANCÉS-ESPAÑOL Y FRANCÉS-ALEMÁN)	87
8.1. Introducción	87
8.2. Antecedentes	87
8.3. Metodología.....	88
8.4. Lenguajes de especialidad.....	89
8.5. Análisis	90
8.6. Conclusiones	95
8.7. Referencias bibliográficas.....	95
8.8. Fuentes primarias del corpus.....	96
9. ARQUITECTURA Y GASTRONOMÍA: ANTONIN CARÊME Y EL NACIMIENTO DEL ARTE CULINARIO ..	97
Introducción	97
9.1. El discurso gastronómico francés en el siglo XIX	94
9.2. Arquitectura y Gastronomía: «le dieu Carême»	105
9.3. Conclusión.....	109
9.4. Referencias bibliográficas.....	110

10. ACERCAMIENTO A LA TERMINOLOGÍA DEL ÁMBITO DEL JAMÓN EN EL PAR DE LENGUAS FRANCÉS-ESPAÑOL	111
10.1. Introducción	111
10.2. La importancia del sector agroalimentario en España	111
10.3. Las nuevas perspectivas en la Terminología	112
10.4. Acercamiento al léxico del ámbito del jamón ibérico y serrano	114
10.5. Conclusiones	118
10.6. Referencias bibliográficas.....	119
11. <i>KOMPOSITA</i> , ¿UN OBSTÁCULO PARA EL TRADUCTOR TÉCNICO?	121
11.1. Introducción	121
11.2. Estado de la cuestión: <i>Komposita</i> en técnica	123
11.3. Metodología.....	124
11.4. Corpus	124
11.5. Conclusiones	126
11.6. Referencias bibliográficas.....	127
11.7. Imágenes extraídas de:.....	127
12. LA RECEPCIÓN DE LA CIENCIA EN LA ESPAÑA DECIMONÓNICA A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN) ..	129
12.1. Introducción	129
12.2. Diccionarios médicos	130
12.3. A modo de conclusión	135
12.4. Referencias bibliográficas.....	135
13. LA TRADUCCIÓN DE CONTENIDO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN EL MEDIOAUDIOVISUAL: ESTUDIO DE LA SERIE DE TELEVISIÓN <i>BREAKING BAD</i>	137
13.1. Introducción	137
13.2. La traducción audiovisual	137
13.3. La serie de televisión <i>Breaking Bad</i>	138
13.4. Metodología.....	139
13.5. Análisis de la serie de televisión <i>Breaking Bad</i>	140
13.6. Conclusiones	143
13.7. Referencias bibliográficas.....	144
14. CÓMO ADQUIERE EL TRADUCTOR CIENTÍFICO-TÉCNICO EL BAGAJE TERMINOLÓGICO.....	145
14.1. Introducción	145
14.2. Adquisición de la terminología.....	145
14.3. Dificultades terminológicas.....	147
14.4. Documentarse.....	148
14.5. Rol del traductor científico-técnico	152
14.6. Conclusiones	152
14.7. Referencias bibliográficas.....	153
15. NUEVA CLASIFICACIÓN DE LOS GÉNEROS ACADÉMICOS ORALES EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO ..	155
15.1. El discurso académico.....	155
15.2. Conclusiones	161
15.3. Referencias bibliográficas.....	162

16. CÓMO PREPARAR LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN LA CLASE DE LENGUA EXTRANJERA PARA TRADUCTORES	165
16.1. Introducción	165
16.2. Objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras a traductores	166
16.3. Preparación de la traducción especializada	170
16.4. Conclusiones	173
16.5. Referencias bibliográficas.....	173
16.6. Fuentes de internet sin autor	174
17. LA SUBORDINACIÓN EXPLÍCITA E IMPLÍCITA EN PROCESOS DE LOCALIZACIÓN.....	175
17.1. Teorías de la traducción y localización: un enfoque funcionalista	175
17.2. Sobre la tecnología como factor de subordinación en Localización	177
17.3. El efecto de la segmentación textual.....	179
17.4. Ejemplos de descontextualización en localización.....	180
17.5. Conclusiones	182
17.6. Referencias bibliográficas.....	182
18. LA LOCALIZACIÓN COMO MODALIDAD DE TRADUCCIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	185
18.1. Introducción	185
18.2. La localización como modalidad de traducción.....	186
18.3. Relevancia de las competencias instrumentales en localización.....	187
18.4. Integración de las competencias traductorales en el currículo a partir de la localización	189
18.5. Conclusiones	191
18.6. Referencias bibliográficas.....	192
19. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS: LA MEDIACIÓN TECNOLÓGICA Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	195
19.1. Introducción	195
19.2. La localización como modalidad de traducción.....	196
19.3. Relevancia de las competencias instrumentales en localización.....	197
19.4. Algunas certezas	197
19.5. La Cibercultura: miradas complejas.....	198
19.6. Cibercultura, Traducción y competencias.....	198
19.7. Competencias ciberculturales y formación de intérpretes y traductores: ¿nuevos desafíos didácticos?.....	202
19.8. Conclusiones o aportes	202
19.9. Referencias bibliográficas.....	203
20. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS: LA MEDIACIÓN TECNOLÓGICA Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	205
20.1. Introducción	205
20.2. Por qué una base de datos terminológica sobre textos técnicos.....	206
20.3. Bases de datos terminológicas.....	207
19.4. Proceso de creación de bases de datos terminológicas.....	207
19.5. Agencias de traducción.....	208
19.6. Resultados.....	209

19.7. Conclusiones	209
19.8. Referencias bibliográficas.....	210
20. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS: LA MEDIACIÓN TECNOLÓGICA Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	205
20.1. Introducción	205
20.2. Por qué una base de datos terminológica sobre textos técnicos	206
20.3. Bases de datos terminológicas.....	207
19.4. Proceso de creación de bases de datos terminológicas.....	207
19.5. Agencias de traducción	208
19.6. Resultados.....	209
19.7. Conclusiones	209
19.8. Referencias bibliográficas.....	210